

## **Aspetti teorici e applicativi della mediazione linguistica orale nella comunicazione politica internazionale**

### **Programma per studenti frequentanti e non frequentanti:**

Agli studenti frequentanti e non frequentanti si richiede la preparazione dell'esame sulla base del materiale disponibile sulla piattaforma *moodle* di Dipartimento, (<https://elearning.unito.it/lingue/course/view.php?id=290&notifyeditingon=1>), contenente:

- 1) la parte teorica trattata a lezione e molte altre risorse
- 2) le esercitazioni pratiche (testi tradotti oralmente a lezione)
- 3) i testi audio utilizzati

Inoltre:

Per la parte generale (tecnica di presa di appunti) per gli studenti frequentanti e non frequentanti:

Garzone, Giuliana (a cura di) (1990), *La "terza lingua"*, Cisalpino (**in biblioteca**)

Kautz, Ulrich (2002), *Handbuch Didaktik des Übersetzens und Dolmetschens*, Iudicium, i seguenti cap: 2 (pp. 15-27), 5 (pp. 287-346) (**in biblioteca**)

Per gli studenti frequentanti:

Presentazione in classe di un *Referat* su un tema proposto dalla docente (cfr. anche il file "Suggerimenti articoli per *Referate*" presente su moodle).

**Consegnare il power point corretto alla docente via mail per la valutazione in cui risulti chiaramente chi ha fatto cosa**

Per gli studenti che non fanno il Referat / non frequentanti / di anni precedenti: domande in tedesco relative alla teoria sui seguenti testi:

Cinato, Lucia (2016): Ricostruire il senso. Strategie traduttive nell'interpretazione simultanea dal tedesco all'italiano, in *Gesprächsanalyse zwischen Syntax und Pragmatik. Deutsche und italienische Konstruktionen*, a cura di Maria Selig, Elda Morlicchio, Norbert Dittmar, Stauffenburg Linguistik, 2016, pp. 245-271 (**Moodle**) + *Dolmetschstrategien (MA 2022)* (**auf Moodle**)

Cinato, Lucia (2011): Aspekte der deutsch-italienischen Übersetzung im europäischen Kontext, in *Deutsch-Italienisch: Sprachvergleiche / Tedesco-Italiano: Confronti linguistici*, a cura di Sandra Bosco, Marcella Costa, Ludwig Eichinger, Heidelberg, Winter, 2011, pp. 127-149 (**Moodle**)

Cinato, Lucia (2019): Politische Persuasion im europäischen Parlament: Deutsch - Italienisch im Vergleich, in „Linguistik online“, Bd. 97 Nr. 4 (**Moodle**)

### Per approfondimenti:

- Bianchi, Lisa (2011): Migliorare la competenza fraseologica. Un corpus per lo studente di interpretazione: l'esempio della crisi economica 2007-2009, Aracne, im Copyshop, Via Roero di Cortanze
- Cinato, Lucia (2011): Mediazione linguistica tedesco-italiano. Aspetti teorici e applicativi. Esempi di strategie traduttive. Casi di testi tradotti, Hoepli.
- Cinato, Lucia (2018): La persuasione nel dibattito parlamentare tedesco sul tema dell'immigrazione: strategie e costruzioni linguistiche di successo, in Lexeme, Phraseme, Konstruktionen: Aktuelle Beiträge zu Lexikologie und Phraseologie, a cura di Martina Nicklaus, Nora Wirtz, Marcella Costa, Karin Ewert-Kling, Wiebke Vogt, Berlin et al. Peter Lang, pp. 39-55 (**Moodle**)
- Costa, Marcella / Foschi, Marina (a cura di) (2017): Grammatica del tedesco parlato. Pisa University Press
- Dürscheid, Christa (2016): Nähe, Distanz und neue Medien. Reperibile su: <https://www.researchgate.net/publication/318275935> (**Moodle**)
- Roessler, Sophia (2014): Basiswissen für Dolmetscher - Deutschland und Italien, Frank & Timme (**Accessibile in versione ebook tramite il servizio [Trova](#) della biblioteca**)

### Modalità d'esame

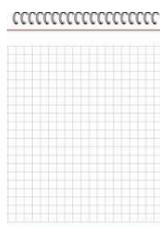
#### **Per tutti:**

- prova di **traduzione orale (IC- Interpretazione Consecutiva)**

La prova consisterà nel tradurre oralmente dal tedesco all'italiano testi di argomento simile a quelli trattati a lezione e di lunghezza non inferiore alle trenta righe, sulla base della tecnica di memorizzazione e di presa degli appunti.

Verrà verificata anche la conoscenza dei testi trattati e tradotti a lezione con una prova di \*traduzione a vista e/o di consecutiva. Chi frequenterà il corso di HV nel primo o nel secondo semestre (o in entrambi) regolarmente, con impegno e valutazione finale non dovrà sostenere la parte di \*traduzione a vista.

**N.B. presentarsi all'esame con un block notes ad anelli formato A4 non ancora utilizzato (cfr. immagine) e biro di riserva**



- compilazione di un **glossario** su un argomento specialistico, **con un minimo di 30 lemmi di cui solo 10 vanno analizzati nel dettaglio** secondo le indicazioni presenti su moodle 'indicazioni glossario', da caricare sulla piattaforma moodle prima dell'esame in base alle date indicate sulla piattaforma stessa.

#### **Per chi non ha fatto il Referat e per studenti di anni precedenti:**

- **domande orali in tedesco** relative alla teoria della parte generale e della parte monografica descritta sopra. (N.B. questa parte verrà verificata solo se si supera la prova di IC)